Study on Countermeasures to Solve the Real Problem in College English Translation Teaching

Li-yuan Liu

Abstract: Translation teaching is an important part of college English teaching, whether it is the final exam or CET exam, translation is the necessary ability of students. Many students which didn’t understand the expression of Western countries, do not understand the part of speech transformation and meaning of the extension, and, so that the translation of the sentence is too rigid translation. This paper has been provided some translation skills to improve the translation level.

Keyword: Translation teaching, university English, translation level

1 Introduction

College English and Chinese, like listening, speaking, reading and writing four aspects of the ability, and "translation" is as a separate ability to exist, learn a foreign language, to learn to translate into Mandarin, in order to make this foreign language learning more meaningful and valuable, and in turn, how to learn how to learn this foreign language, so the importance of translation is self-evident. But we from the examination point of view, whether it is the final exam or CET national examination, translation questions are only about 5%, obviously to reduce the status of translation, and college English teaching syllabus requires teachers to teach the language of knowledge Application ability, learning ability, translation ability, intercultural communication ability and the main teaching content. As a foreign language, English knowledge application ability, including listening, speaking, reading, writing, translation of the integrated application of capacity, is an organic whole, many teachers are aware of the importance of translation in teaching, but also the lack of good translation teaching method.

Li-yuan Liu, Jilin Agricultural Science and Technology University, 132101, China
2 Problems in College English Translation Teaching

For many colleges and universities to use the college English textbooks are not translated the basic theory, there is no commonly used translation methods and translation skills, even if many textbooks after a few translation sentences, but also to consolidate or emphasize the words in the text, phrases Grammar, sentence and other knowledge, not to train the translation ability and training, so this translation is not a true sense of the translation, can only be words, phrases, grammar, sentence of the comprehensive practice only.

College English coverage is very wide, wide range, in the 96 years before the CET exam did not translate the title, completely ignoring the importance of translation on English learning, which led to English teachers and students of English translation of the contempt. At present, many teachers and students are four or six for the learning objectives, simply for the examination and learning, but also lead to a lot of high scores students do not have the actual language application ability.

Theory is the guide of practice, translation requires a good translation theory as a basis for protection, and only have a deeper theoretical basis of translation, translation may be impressive, but the school has ignored the translation of the students to the theoretical knowledge, which led to teachers Less students to teach translation theory and translation skills, but to teach students "straight translation", so even if students have a lot of vocabulary and a lot of grammar knowledge, translated the results are very stiff, no emotion.

At present, many people regard foreign language translation as a social phenomenon, that is a kind of cross-cultural activities, but also a kind of international communication between the means, which broadens the boundaries of translation, invisible increase the object of translation. Some scholars have pointed out that the disjunction between translation theory and practice is a serious problem in the current translation, and for the college students who are seeking knowledge, they cannot distinguish between translation theory and practice, cannot distinguish between the two, or cannot find the translation theory and practice of the points, so the face of translation, they showed a helpless.

The university is relatively less class, and the translation is basically from the classroom, the classroom is basically a teacher as the center, the teacher arranged a few out of the actual context of the translation operations, and then modify the comments, the students do not have much translation capacity The students think that this translation is not much use, and thus misunderstand the translation of college English teaching, hinder the normal operation of English translation teaching.

In the “College English teaching requirements”, clearly put forward the three levels of translation requirements, which, the most general requirement is
equivalent to the four levels of college English, the higher requirements refer to the ability to extract the professional English Literature, and the highest requirement is to be able to translate the professional literature, at the same time, but also made a clear definition of the speed of translation.

3 School-level Initiatives
Reform the existing college English curriculum, attach importance to translation teaching. On the one hand, college English teaching has undergone several reforms, the reform effect is remarkable; on the other hand, today's college students through the junior high school stage English intensive training level is also rising. If college English teaching blindly inherited the previous spoon-like vocabulary, grammar level of teaching, students will lose interest in learning English. Dai Weidong has analyzed: "This kind of 'content repetition caused by learning complacency', slack and interest in learning decline, lack of motivation in the university is quite common." There are a lot of key universities in the country have begun to explore this reform. For example, Luo Lisheng introduced Tsinghua University to a single model to three models. 25% of the best students take the 1+3 model (one semester of basic English courses plus three semesters of English elective courses), 50% of students take 2+2 models (two semesters of basic English courses plus two semesters English elective courses), leaving 25% of the students still implement the current 1-4 single basic English teaching model. Fudan University, Shanghai Jiaotong University, Huazhong University of Science and Technology and South China University of Technology, such as the implementation of "3 +1" model. The first three semesters (a few 2 semesters) study university basic English, in the next one or two semesters by the students according to their own needs to choose to apply for translation, writing and business English and other applied courses.

According to the type and characteristics of the school, make full use of existing resources to establish different translation teaching mode. Each university has its history and tradition, which determines their school characteristics and direction, such as science and engineering colleges and universities in addition to college English teaching, there are generally science and technology English, specialized use of English teaching, finance and economics colleges and universities corresponding to the establishment of economic and trade English and other courses. Practice has proved that the school set up by the English language courses and the more closely the combination of professional, the more the graduates welcomed by the market. According to the author, the graduates of East China University of Political Science and Law, especially those with good foreign language ability, are very popular with the employer, because their college English teaching has infiltrated the legal English, and has opened a lot of legal translation,
including Law related English elective courses. Although the colleges and universities are now moving in a comprehensive direction, it still retains the essence of traditional school. We can make full use of existing resources, according to the development needs of schools and students, the establishment of its different translation teaching model.

4 Teacher-level Initiatives

It should be said that teachers play a key role in college English translation teaching. The role of teachers can give full play to a direct impact on how the translation of teaching. In view of the present situation and the existing problems of college English translation teaching, teachers should carry out relevant work.

Strengthen the theory of translation. The theory of enhancing translation theory does not point to students to teach escalating theories such as post colonialism and feminism, but rather practical translation theories such as functional teleology, text type theory, Point of view to summarize the summary, comment, explain its characteristics and shortcomings, to cultivate students erected the correct concept of translation theory. Translation theory transfer to grasp the degree of good enough to be able to. Although college English (translation) teaching does not require mastery of esoteric translation theory, but the translation theory and characteristics of a little understanding of the translation practice can play an explanatory and predictive role.

To strengthen the interpretation of some of the phenomenon of translation. Throughout the history of the development of Chinese and Western translation, we found that there are many interesting translation. Such as China has Yan Fu translation phenomenon, Lin translation phenomenon, these phenomena are in a specific historical period there. Teachers can talk about this knowledge, the series of some translation history knowledge, you can teach vivid, enhance students interested in learning translation. Another example is the translation of many of the information, especially the application of the style of translation, very popular "translation." "Translation" is based on the specific needs of the reader to take a specific translation, which can be increased, reduced, compiled, described, shrink, and change and other means of change. Teachers can explain the principles, strategies and methods of translation to students through some examples.

5 Conclusion

English is a more popular language in the world, learning English can make the future of students have a brighter future. Translation is one of the important parts of English ability. Good translation skills can make students fluently communicate with foreigners in English and realize the real use of learning English. Therefore, the university teachers and students should analyze the current situation of translation teaching, master the translation skills, making the study of English learning.
References
1. Li Jun, Gu Nan. Discussion on how to strengthen the translation teaching in college English teaching. Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Sciences), 2016, (1).

